Секция «Теория и история литературы Азии и Африки»

Языковая репрезентация концепта «душа» в корейской и якутской поэзии

Научный руководитель – Егорова Кюнней Григорьевна

Григорьева Айыына Федоровна
Студент (бакалавр)
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия
E-mail: aiyynagrigoreva90@gmail.com

В современном мире для успешной коммуникации с представителями других народов и этносов нельзя ограничиваться лишь знанием языка, нужно также понимать их культуру, менталитет и мировоззрение.

Для понимания ментальности того или иного народа прежде всего нужно обратиться к анализу национально - культурных концептов. "Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Степанов: 44].

Ключевым для раскрытия и понимания экзистенциальных представлений о нематериальной сущности человека в различных культурах является концепт «душа».

Концепт «душа» до настоящего времени не выступал объектом сопоставительных исследований в якутской и корейской филологии и, следовательно, дается попытка исследовать сопоставительные значения, сходства и различия в понимании концепта «душа».

В корейском языке слово «душа» выражается словами «[U+B9C8] [U+C74C]» (маым). В толковом словаре корейского языка слово «[U+B9C8] [U+C74C]» имеет следующие значения: 1. Черты характера, изначально присущие человеку; 2. Чувства человека по отношению к другому человеку или предмету; 3. Место, где возникают или находятся чувства, мысли, память человека.

В якутском языке слову «душа» соответствует слово «дууһа», которое имеет следующие значения по толковому словарю якутского языка: 1. Вместилище чувств; 2. Черты характера; 3. Живое существо.

Мы рассмотрели 35 стихотворений корейских поэтов и 45 стихотворений якутских поэтов середины XX века.

Проведенный анализ показал, что слово «душа» в обоих языках рассматривается как:

1. Внутренний мир, мысли, чувства, переживания. В стихотворении корейского поэта Чон Ен Бока “Одежда души” говорится о том, что будет, если герой снимет раз за разом «одежду» и откроет перед всеми настоящую душу: «...[U+C788] [U+B294] [U+ADF8] [U+B300] [U+B [U+B0B4] [U+B9C8] [U+C74C] [U+B0B4] [U+C601] [U+D63C] [U+C744] [U+B0A8] [U+B4E4] [U+C55E] [[U+C228] [U+AE40] [U+C5C6] [U+C774] [U+B4DC] [U+B7EC] [U+B0BC] [U+C218] [U+C788] [U+B2E4] [U (Если возможно было бы показать перед всеми мою душу) (1957). В своем стихотворении якутский поэт Петр Тобуроков пишет, что он однажды наткнулся на поле невиданной красоты и с тех пор все его мысли об этом месте, что он оставил там свою душу: «. . . Дууьам миэнэ уулан иҥнэ, иҥнэ субу алааска. . . » (Растаяла душа моя и осталась на том поле) (1957).

2. Особый мир, который не раскрывается перед всеми, а только перед особыми людьми. В стихотворении корейского поэта Чон Бон Гона «Цветок» повествуется о том, как «цветок», олицетворяющий возлюбленную лирического героя смог дотронуться до его души: «...[U+AF43] [U+C740] [U+B0B4] [U+B9C8] [U+C74C] [U+C744] [U+B9CC] [U+C9C8] [U+C218] [U+AC0 [U+C788] [U+B2F5] [U+B2C8] [U+B2E4]... » (Цветок смог прикоснуться к душе моей) (1956).

Такой же случай наблюдаем в стихотворении якутского поэта Леонида Попова «Ньургуһун» («Подснежник»). Возлюбленную лирического героя поэт тоже обозначает цветком подснежника, который является символом первой любви у якутов. В данном стихотворении лирический герой выбирает из множества подснежников один особенный цветок и открывает ему свою душу: «. . . Ордордум, Ньургуьун, ордугу, Туттардым киниэхэ дууһабын. . . » (И выбрал я особого подснежника, кому отдал всю душу свою) (1960).

3. Настроение лирического героя. Корейский поэт И Хе Ин в стихотворении «Моя душа» то, как меняется настроение каждый день выражает таким образом: «. . . [U+B0A0] [U+B9C8] [U+B54C] [U+B9C8] [U+B2E4] [U+B2E4] [U+B978] [U+BE5B] [U+AE54] [U+B418] [U+B294] [U+B9C8] [U (Каждый день душа моя окрашивается в разные цвета) (1945). Якутский поэт Семен Данилов, отмечает, что, когда он видит рассвет, у него поднимается настроение и становится легко на душе: «. . . Оннук кэмнэ - дууһаҥ сырдаан...» (И в такие моменты душа светлеет) (1950).

4. Черты характера. Корейский поэт Квон Ен Сан в своем стихотворении убеждает, что если человека будет добр, то к нему все потянутся: «... [U+B124] [U+B9C8] [U+C74C] [U+C774 [U+B9D1] [U+C544] [U+C9C0] [U+BA74] [U+B2E4] [U+C2DC] [U+B3CC] [U+C544] [U+C62C] [U+D14C] [U [U+ADF8] [U+C0AC] [U+B78C] [U+C774] ...» (Если у тебя душа посветлеет, то вернется к тебе этот человек) (1953). Якутский поэт Петр Тобуроков пишет, что ему важна только доброта, чистота души при поиске спутника жизни: «. . . Дууьатынан эрэ ыраас буоллун... (Пусть она будет чиста душой) (1955).

Интересно то, что и в корейских и якутских стихотворениях в выражении «открывать душу» используется символ «дверь». Корейский поэт Чон Ен Бок в стихотворении «Дверь души» говорит о том, что если долго не открывать «дверь души», то душа покроется пылью: « [U+B9C8] [U+C74C] [U+C758] [U+BB38] [U+C774] [U+D65C] [U+C9DD] [U+C5F4] [U+B824] [U+C788] [U+C9C0] [U+C54A] [U+C73C] [U+BA74] . . . » (Если дверь души не откроется настежь) (1957). Якутский поэт, Баал Хабырыыс, пишет, что не откроет свою душу : «...Мин аммын аспаппын - дууһабын аспаппын... » (Я не открою свою дверь - не открою свою душу) (1954).

«Душа» в якутских стихотворениях очень часто выступает в паре со словом «сердце» (сүрэх): «мин дууһам-сүрэим», чего не наблюдается в корейских стихотворениях. В корейском языке слово «сердце» используется как термин, обозначающий физический орган человека, а не его чувства, эмоции.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что в якутской поэзии чистая душа сравнивается с волнами, а в корейской - с небом. Так, корейский поэт Чон Ен Бок в стихотворении «Небо» сравнивает чистую душу с ясным небом: « [U+C800] [U+B9D1] [U+ACE0] [U+C21C] [U+C218] [U+D55C] [U+D558] [U+B298] [U+C744] [U+B610] [U+B108] [U+C758] [U+B9C8] [U [U+D558] [U+C790] » (Скажем, что вон то светлое и чистое небо - это твоя душа) (1954). Якутский народный поэт, Леонид Попов, в стихотворении «Волны» сравнивает чистую душу с голубыми волнами. «Ол оонньуур долгуннуу, ып-ыраас дууһалаах буолуохха дэстибит» (И мы решили, что у нас будет светлая душа, как эти играющиеся чистые волны) (1952). А Из этого следует, что голубой цвет у якутов и корейцев считается цветом «чистоты и невинности».

В корейской поэзии концепт «душа» раскрывается в основном через сравнения и метафоры. Приведем в пример самые часто встречаемые: «цветок души», «душа как небо», «дверь души», «пейзаж души», «одежда души», «душа как огонь», «душа как гора».

В якутской поэзии образ «души» в основном раскрывается через глаголы: «душа поет», «душа просыпается», «душа волнуется», «душа страдает», «душа светится», «душа загорается». С древних времен якуты считаются певучим народом и поэтому в якутской поэзии часто встречаются выражения «душа поет, «песня души». Благодаря

глаголам данный образ представляется в движении, жизни; можно предположить, что она существует наряду с лирическим субъектом, представляя собой более «материальный» образ, нежели в корейской поэзии.

Таким образом, мы пришли к выводу, что концепт «души» в корейских и якутских стихотворениях имеет как схожие черты, так и различия, которые основываются на ментальных и культурных особенностях каждого народа.

Источники и литература

1) 1. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. - М., 1975.